

Introduzione

Mireia Vargas-Urpí
Sarah Crafter
Evangelia Prokopiou

Amira è al secondo anno di istruzione secondaria. Riceve una richiesta di aiuto da un insegnante: le farebbe piacere aiutare la preside a far visitare la scuola alla madre di un nuovo alunno e a parlare con lei? L'insegnante dice che la madre non parla inglese perché sono arrivati da poco. Amira è un po' nervosa, ma è anche felice di essere d'aiuto alla madre e alla preside.

L'estratto qui sopra potrà risultarvi familiare se alcuni degli studenti nella vostra scuola hanno tradotto o interpretato per i loro compagni o per un parente.

Lo scopo di questo manuale per insegnanti è duplice: (A) celebrare il multilinguismo e sensibilizzare riguardo alle attività di traduzione e interpretazione dei giovani (anche chiamate Child Language Brokering) nelle scuole e (b) fornire una risorsa che includa informazioni di base e attività interattive al fine di dare agli insegnanti degli strumenti che aumentino la loro consapevolezza riguardo a ciò che comporta la mediazione linguistica giovanile, in modo da poterla poi trasmettere agli studenti.

I bambini e i giovani hanno un ruolo fondamentale nei processi migratori perché possono fungere da ponti tra le loro famiglie, le comunità locali e la scuola. L'educazione scolastica e l'immersione linguistica nella società ospite aiutano questi giovani a imparare la/e lingua/e ufficiale/i del nuovo Paese più velocemente dei loro genitori o di altri adulti. Quando mediano nel contesto scolastico, portano la diversità linguistica nella scuola e dimostrano di avere abilità multilingue e multiculturali che fanno parte della loro quotidianità. Questo manuale vuole aiutare voi e i vostri studenti a esplorare parte della complessità del ruolo di questi giovani nelle società moderne.



COS'È EYLBID?

COSA SIGNIFICA LA SIGLA?

EYLBID è l'acronimo di "Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity", il nome della partnership strategica finanziata dal programma europeo Erasmus+, formata da Universitat Autònoma de Barcelona, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, Leibniz Universität Hannover, The Open University, University of Northampton e Kaneda Games.

eylbid

Questo manuale è stato creato dalla partnership strategica di EYLBID e quindi mira a raggiungere i quattro obiettivi di EYLBID:

- (1) capire meglio la mediazione linguistica giovanile in tutta Europa;
- (2) proporre una serie di linee guida per la mediazione da parte di bambini e giovani in Europa;
- (3) strutturare attività relative alla mediazione linguistica da includere nei programmi scolastici;
- (4) creare risorse formative flessibili e aperte che possano essere usate in diversi contesti di apprendimento.

Questi obiettivi generali condurranno ai seguenti obiettivi specifici:



COME SI USA QUESTO MANUALE?

Questo manuale affronta svariati argomenti (si veda la pagina successiva) relativi al Child Language Brokering (giovani che traducono e interpretano per parenti e coetanei) e al multilinguismo. Le attività illustrate si rivolgono principalmente agli studenti della scuola secondaria (medie/superiori, 11-18 anni) anche se alcune di esse potrebbero essere adattate e usate per studenti più giovani o più grandi. Le tematiche e le attività qui presenti andrebbero presentate a tutta la classe: gli studenti provenienti da un contesto multilingue e multiculturale potrebbero identificarsi maggiormente in alcune attività, mentre gli studenti provenienti da contesti monolingue avranno la possibilità di capire i loro compagni e conoscere il valore di multilinguismo e multiculturalismo. I contenuti possono anche essere incorporati in altre attività previste dai programmi che potrebbero affinare le abilità personali, sociali e relative alla salute degli studenti, ma anche di apprendimento della lingua e di conoscenza geografica.



Ogni capitolo è autoconclusivo e può essere usato da solo. Non è necessario leggere tutti i capitoli, ma potete farlo se desiderate approfondire maggiormente il tema.

Il manuale è flessibile e vuole adattarsi a diversi stili di insegnamento e ambienti di apprendimento: potete decidere di scegliere solo un paio di attività per aiutare i vostri studenti a riflettere su un certo tema o fare dei collegamenti con altri argomenti del programma

scolastico. Potreste anche usare tutto il manuale per preparare una serie di workshop per avvicinarvi alla mediazione linguistica giovanile e il multiculturalismo da una prospettiva più ampia. E forse lo userete in una delle lingue in cui è stato pubblicato, ossia catalano, inglese, tedesco, italiano o spagnolo, rendendolo anche una fonte di attività e idee per fare pratica con la mediazione linguistica nelle lezioni di lingua, una delle competenze principali del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER).

Introduzione

Questa parte si rivolge principalmente agli insegnanti. Qui troverete una contestualizzazione delle tematiche del capitolo, spiegate con un linguaggio chiaro e accompagnate da esempi pratici e aneddoti divertenti che potrebbero aiutarvi a coinvolgere gli studenti. I riquadri chiamati "Cosa posso trasmettere ai miei studenti?" contengono riassunti dei concetti principali e possono aiutarvi a scegliere le informazioni migliori da illustrare ai vostri studenti.

Attività

La seconda parte contiene attività già pronte per l'uso in classe. Prima di ogni attività troverete le note per l'insegnante con tutte le indicazioni da considerare per la preparazione e l'attuazione delle stesse. Poi troverete le attività, molte già sotto forma di fogli o moduli pronti per la stampa, che saranno disponibili anche nell'Archivio risorse online, rendendole accessibili dai dispositivi dei vostri studenti. È importante specificare che il tempo stimato potrebbe variare in base al numero degli studenti.

COSA TROVEREMO?

Le lingue nella vita quotidiana

Questo capitolo esplora la natura della lingua e il ruolo che ricopre nella nostra quotidianità. Sapevate che al mondo vengono parlate oltre 7100 lingue e che alcune di esse sono considerate a rischio? Questo capitolo vi aiuterà a far capire ai vostri studenti l'importanza delle lingue, a prescindere dal numero di persone che le parlano o il prestigio attribuitovi.

Società culturalmente diverse

Come definireste la cultura? Qual è il suo legame con la lingua? Perché si dice che viviamo in società multiculturali? Questo capitolo presenta un'introduzione ai concetti di cultura e comunicazione interculturale.

Traduzione e interpretariato: ponti tra lingue e culture

In società multilingue e multiculturali, i traduttori e gli interpreti sono essenziali per rendere efficace la comunicazione. Siamo circondati da testi tradotti! In questo capitolo scoprirete le abilità necessarie per essere bravi traduttori e le differenze tra traduttori e interpreti.

Cos'è il Child Language Brokering? Come mai esiste?

A volte, quando i traduttori o gli interpreti professionisti non sono disponibili, viene chiesto a bambini e adolescenti di mediare per i loro coetanei o per gli adulti. In questo capitolo troverete definizioni e idee per parlare di questo argomento in classe e osservare questa pratica da più di una prospettiva.

Impatto emotivo, identità e relazioni

Quando i bambini e gli adolescenti mediano per i loro coetanei o per gli adulti, potrebbero provare emozioni contrastanti o percepire un cambiamento nei loro rapporti con gli altri. In questo capitolo troverete delle lingue guida su come affrontare queste tematiche, sia con gli studenti mediatori, sia con le classi coinvolte. Troverete anche dei consigli su come gli insegnanti possono gestire queste situazioni; potreste trovare utile discutere di queste linee guida con i vostri studenti.

Le lingue nel contesto

Molto spesso, i bambini o adolescenti multilingue non si rendono conto che potrebbero essere estremamente adatti a una carriera da traduttori, interpreti o mediatori professionisti. Questo capitolo illustra questi profili professionali agli studenti e presenta le lingue come risorse preziose a livello lavorativo.

La partnership strategica di EYLBID ha anche realizzato un videogioco sul tema della mediazione linguistica giovanile che potrebbe essere utilizzato per parlare della maggior parte degli argomenti affrontati nel manuale. Visitate la pagina web <https://pazines.uab.cat/eylbid> per trovare il videogame, insieme a commenti e istruzioni per gli insegnanti.



CHI SIAMO?

La caratteristica principale del team di EYLBID dietro a questo manuale è l'interdisciplinarietà: veniamo da campi di specializzazione diversi (psicologia, traduzione, interpretazione, linguistica e analisi del discorso) e questo ci permette di avere punti di vista complementari sugli argomenti affrontati nel manuale. Un altro valore aggiunto del team è che viviamo in Paesi diversi e per questo abbiamo avuto la possibilità di confrontarci sui possibili utilizzi del manuale in territori diversi.

Ricercatrici nel campo della traduzione e dell'interpretazione

Marta Arumí ha conseguito un PhD in traduzione e interpretazione. Insegna interpretazione di conferenza dal tedesco verso lo spagnolo alla Universitat Autònoma de Barcelona ed è coordinatrice del gruppo di ricerca MIRAS (<https://grupsderecerca.uab.cat/miras/en>) al Dipartimento di Traduzione, Interpretazione e Studi sull'Asia Orientale alla UAB.

Carmen Bestué ha conseguito un PhD in traduzione e studi interculturali. Insegna traduzione legale alla UAB e traduce dall'inglese verso il francese e lo spagnolo.

Sofía García-Beyaert ha conseguito un PhD in politiche pubbliche e studia la comunicazione interculturale come questione di interesse pubblico. Insegna interpretazione alla Universitat Autònoma de Barcelona.

Anna Gil-Bardaji ha conseguito un PhD in traduttologia. Insegna traduzione dall'arabo verso lo spagnolo e il catalano ed è coordinatrice del master in studi arabi contemporanei alla UAB.

Mariana Orozco-Jutorán ha conseguito un PhD in traduzione e interpretazione. Insegna traduzione dall'inglese verso lo spagnolo ed è coordinatrice del master in traduzione legale e interpretariato giudiziario alla UAB:

Judith Raigal Aran ha un BA e un MA in traduzione e interpretazione. Insegna traduzione e traduce da inglese, francese e tedesco verso lo spagnolo e il catalano.

Mireia Vargas-Urpí ha conseguito un PhD in traduzione e studi interculturali. Insegna cinese alla UAB e traduce dal cinese verso il catalano.





Ricercatrici nel campo della psicologia

Sarah Crafter ha un PhD in psicologia. Insegna psicologia culturale e dello sviluppo critico presso The Open University.

Evangelia Prokopiou ha conseguito un PhD in psicologia. Insegna cultura e sviluppo umano, psicologia dell'educazione e metodi di ricerca qualitativi.

Ricercatrici nei campi della linguistica applicata e dell'analisi del discorso

Rachele Antonini ha una laurea in interpretazione e ha conseguito un PhD in sociolinguistica. Insegna lingua e cultura e traduzione audiovisiva alla Università di Bologna.

Marta Estévez Grossi ha una laurea in traduzione e interpretazione e ha conseguito un PhD in interpretazione e linguistica della migrazione. Insegna linguistica presso il Dipartimento di Lingue romanze alla Leibniz Universität Hannover.

Gema Rubio Carbonero ha un PhD in comunicazione linguistica e mediazione multilingue. Si specializza in analisi del discorso e insegna lingua e cultura inglese alla UAB.

